

|  |   |
|--|---|
| <b>"Rasputin" J. Reise</b>   | <b>«Распутин» Дж. Риз</b><br>Перевод Анны Булычевой и<br>Валентины Смирновой  |
| <b>Act I.<br/>Scene 1.</b>   | <b>Акт I.<br/>Картина 1.</b>  |
| <b>Khlysty Chorus solos:</b> Where is he?<br>When is he coming?<br>When he gets here!<br>When can we begin?<br>When he tells us!<br>He said to meet here.<br>He's late.<br>He said he'd come!<br>Where is he?<br>I want him!<br>I want him!<br>I want him!<br>Father Grigory has plenty for all of us! | <b>Хлысты Хор (соло):</b> Где он?<br>Когда он придет?<br>Когда он придет сюда?<br>Когда же мы начнем?<br>Когда он нам скажет!<br>Он велел собраться здесь.<br>Он задерживается.<br>Он сказал, что придет!<br>Где же он?<br>Я хочу его!<br>Я хочу его!<br>Я хочу его!<br>Отца Григория хватит на всех! |
| Shhh!<br>What's that?<br>I sense his presence!<br>His presence!<br>His presence!<br>He's coming!<br>Our leader!  | Тсс.<br>Что это?<br>Я ощущаю его присутствие!<br>Его присутствие!<br>Его присутствие!<br>Он идет!<br>Наш вождь!   |
| The Holy One!  | Святой!   |
| The Holy One! Rasputin!  | Святой! Распутин!   |
| <b>Rasputin:</b> Devoted souls, I am here!   | <b>Распутин:</b> О, Божьи люди, я здесь!  |
| <b>Khlysty:</b> He's here! He has come to us! Our Holy One has come to lead us!  | <b>Хлысты:</b> Он здесь! Он пришел, он здесь. Святой пророк укажет нам путь!  |
| <b>Rasputin:</b> Oh my children! I have come from the Mother of God Almighty!  | <b>Распутин:</b> Мои детки! Слово рек всемогущий нам, всемогущий (4 раза) Бог!  |
| <b>Khlysty:</b> God Almighty!  | <b>Хлысты:</b> Клулук бала кулукбаса! Ипполи! Ипполо! Всемогущий Бог!   |
| <b>Rasputin:</b> I have spoken to Her and She has given me a message from God Almighty! God! Oh God!   | <b>Распутин:</b> С Богоматерью говорил я, и она велела сказать вам слово нашего творца! Боже мой!   |
| <b>Khlysty:</b> God! Almighty God!   | <b>Хлысты:</b> Госпожи Боже!  |
| <b>Rasputin:</b> Suffer pain through sin! Suffer sin through pain! For only through suffering pain can you feel the wounds of Christ!  | <b>Распутин:</b> Это боль через грех, это грех через боль! Только тот, кто испытывал боль, тот познает боль Христа!   |

|  |  |
|--|--|
| <b>Khlysty:</b> Suffer pain! Through sin!<br>Can you feel the wounds of Christ!  | <b>Хлысты:</b> Это боль! Через грех! Тот познает боль Христа и грех!   |
| <b>Rasputin:</b> Sin! Sin my children! For only in the act of mortal sin can you find the eternal in your souls! Only in the depths of Hell can your souls reach the height of Salvation!<br>Reject the Church of men! Reject the laws of reason! Embrace the Church of God! Grow toward the higher life! Be reborn in the Spirit!<br>Suffer pain! Christ is risen! Suffer sin! Christ is risen! | <b>Распутин:</b> Грех, грех, о детки! Лишь только в бездне смертного греха вы обрящете вечность ваших душ! В безднах ада, в глубинах ада спасенье!<br>Отвергни церковь мира! Забудь закон и разум! Войди во церковь Духа! Стремись душою ввысь! Возродись во Христе!<br>Муки! Боль! Христос воскрес! Смертный грех! Христос воскрес! |
| <b>Khlysty:</b> Sin! Sin for Christ! Sin! Feel the pain of Christ! Oh feel the wounds of Christ! Feel his pain! Feel the torment of Jesus! Then can we be saved! Christ is risen!  | <b>Хлысты:</b> Грех, грех Христа ради! Это боль Христа! Это раны и муки, боль Иисуса Христа! Так спасемся мы! Он воскрес!  |
| <b>Rasputin:</b> Kveksali Ippoli! Rachnach hohohoholo! Menzabel! Honic, Ippolo! Khoti menzabel! Menzabel khoti! Ippoli! Ippolo loli! Ippoli! Ippolo! Hobo hopoti! Klulubasala! Tut! Tut! Hoot! Hoot! Klulubasala!  | <b>Распутин:</b> Квексалах Ипполи! Рахнах хохохохоло! Квексаллахбах! Мензабеллух! Хоник, Ипполо! Хоти мензабел! Мензабел хоти! Ипполи! Ипполо лоли! Ипполи! Ипполо! Хобо хопоти! Кулухбасала! Тут! Тут! Хут! Хут! Кулухбасала!   |
| <b>Iliodor:</b> Blasphemers! Sinners! Heathens!  | <b>Илиодор:</b> Богохульники! (8 раз) Ересь!   |
| <b>Rasputin:</b> Begone, you man from the Church of men!   | <b>Распутин:</b> Из церкви мира зачем пришел!  |
| <b>Iliodor:</b> God will punish your heresy!   | <b>Илиодор:</b> Бог накажет за ереси!  |
| <b>Rasputin:</b> You don't know the true God!  | <b>Распутин:</b> Слово Божье со мной!  |
| <b>Iliodor:</b> Our God will punish you all!   | <b>Илиодор:</b> Нет, Бог накажет за все!   |
| <b>Rasputin:</b> You're the true sinner! All words and Scriptures! All canon and law! You don't know the pain of suffering, the sins of the flesh!   | <b>Распутин:</b> Ты настоящий грешник, Божья правда в страданиях дана! Но ты не постиг страданье и грешную плоть!  |
| <b>Iliodor:</b> Tsar Nicolas has appointed me, me, me to drive out the Devil from our Russia!  | <b>Илиодор:</b> Царь Николай послал меня, меня изгнать из Святой Руси Иуду!  |
| <b>Rasputin:</b> Then we must go to Moscow! To save our Holy Russia!   | <b>Распутин:</b> Тогда идем в столицу! За нашу Русь святую!  |
| <b>Iliodor:</b> Oh, no!  | <b>Илиодор:</b> О, нет! Нет!   |
| <b>Khlysty:</b> To Moscow! To save our Holy Russia!  | <b>Хлысты:</b> В столицу! За нашу Русь святую!   |

|  |   |
|--|---|
| <b>Rasputin:</b> We'll begin a riot! I'll go to the Tsar as a man of God and the people! And only I'll be able to control the mob! I'll conquer in the name of the Holy Spirit! I'll come as a messenger of God!<br>Now let us find grace through sin! | <b>Распутин:</b> Мы народ подыдем! Я пойду к царю как посланник Бога и народа! И только я смогу управлять толпой! Ко трону во имя Святого Духа взойду я, как Божий пророк! Ищите блага в грехе! |
| <b>Iliodor:</b> God will punish you! An unrepentant sinner!  | <b>Илиодор:</b> Бог накажет тебя! Покайся, мерзкий грешник!   |
| <b>Khlysty:</b> Rasputin!  | <b>Хлысты:</b> Распутин!  |
| <b>Rasputin:</b> Now sin! Sin! Reach grace through sin! Through sin reach grace! Suffer pain through sin! Through pain find Christ! Suffer pain like Christ! Sin for Christ!   | <b>Распутин:</b> Грешите! Все! Спаситесь грехом! От грехов муки! Христос с нами! Это боль Христа! Боль Христа!  |
| <b>Khlysty:</b> Through sin! Through sin reach grace! Suffer pain through sin! Through pain find Christ! Sin for Christ!   | <b>Хлысты:</b> В грехе благо! От грехов муки! Христос, он здесь! Это боль Христа! Боль Христа!  |
| <b>Iliodor:</b> No! Go home good people! The Lord'll still forgive you! Repent! Sinners repent!<br>Stop this orgy! Stop this sin! The Lord will punish you all!  | <b>Илиодор:</b> Нет! Нет! Ересь! Уйдите, люди! Господь простит вас, грешных! Покайтесь! Покайтесь, грешники! Хватит оргий, сатана! Господь накажет вас всех!                                    |
| <b>Rasputin:</b> If He despises what we do, if He hates who we are, if He rejects our prayers and suffering – let Him than strike me down to the bottom of the earth!  | <b>Распутин:</b> О, если отвергаешь боль, Отче, страдания наши, наши муки и молитвы – Боже, сокруши нас и повергни нас во прах!   |
| <b>Khlysty:</b> Rasputin's our Savior!   | <b>Хлысты:</b> Распутин спаситель! Распутин!  |
| <b>Rasputin:</b> Such is the will of our Lord, Jesus Christ!   | <b>Распутин и хор:</b> Да будет воля твоя, Отче наш!  |
| <b>Iliodor:</b> An imposter! He's a fake! A devil!   | <b>Илиодор:</b> Ты обманщик! Ты лукав! Ты дьявол!   |
| <b>Rasputin:</b> Rise, blessed spirits! Give him pain as Christ felt pain!   | <b>Распутин:</b> Блаженные души, пусть узнает боль Христа!  |
| <b>Iliodor:</b> No! Step back! Stay away! Do not listen to the Great Satan!  | <b>Илиодор:</b> Нет! Назад! Отойди! Да не слушайте его, он дьявол!  |
| <b>Rasputin:</b> Rise! Oh Christ is risen!   | <b>Распутин:</b> Встань! Он восстал!  |
| <b>Khlysty:</b> Christ is risen!   | <b>Хлысты:</b> Хоти квексаллах мензабел! Хоник клухклухба кулухбасах! Хоти квекса мензабел, Распутин! Ипполила! Он восстал!   |
| <b>Scene 2.</b>  | <b>Картина 2.</b>   |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Dmitry Pavlovich:</b> Felix! The chances you take!</p> <p><b>Felix Yusupov:</b> I love the danger!</p> <p><b>DP:</b> When did you get back?</p> <p><b>FY:</b> Early this morning. Have you heard that the Tsar mobilized, than canceled mobilization, and has now reordered it?</p> <p>The Tsar is naïve. He said to my regiment: "I need your lives, but only give them up in cases of extreme urgency".</p> <p>What's that?</p> <p><b>DP:</b> The riff-raff is getting restless. They've been promised free vodka to join in the toast for a speedy victory.</p> <p><b>FY:</b> Who is this monk I've been hearing about?</p> <p><b>DP:</b> Do you mean Rasputin? He calls himself the voice of God and the people.</p> <p><b>FY:</b> Is he a revolutionary?</p> <p><b>DP:</b> No, not exactly. But he has tremendous power over the people. He encourages his flock in the ways of the flesh. He claims it's the only road to Salvation.</p> <p><b>FY:</b> Maybe I've been on the right track myself, after all!</p> <p><b>DP:</b> They say he can hypnotize a crowd.</p> <p><b>FY:</b> I just hope he can keep them quiet!</p> <p><b>DP:</b> Here they come.</p> | <p><b>Дмитрий Павлович:</b> Феликс! Ты рискуешь!</p> <p><b>Феликс Юсупов:</b> Я люблю опасность!</p> <p><b>ДП:</b> Когда ты вернулся?</p> <p><b>ФЮ:</b> Рано утром. Ты слышал, что царь объявил мобилизацию, отменил и опять объявил?</p> <p>Царь наивен. Он сказал моему полку: "Мне нужны ваши жизни, но отдайте их лишь в случае крайней необходимости".</p> <p>Что это?</p> <p><b>ДП:</b> Чернь волнуется. Им обещали бесплатную водку, чтоб пили за скорую победу.</p> <p><b>ФЮ:</b> Что это за монах, о котором все говорят?</p> <p><b>ДП:</b> Ты имеешь в виду Распутина? Он называет себя голосом Бога и народа.</p> <p><b>ФЮ:</b> Он революционер?</p> <p><b>ДП:</b> Нет, не совсем. Но у него огромный авторитет у народа. Он пасет свое стадо, понукая плоть. Говорит, это единственный путь к спасению.</p> <p><b>ФЮ:</b> Так может, и я на верном пути?</p> <p><b>ДП:</b> Говорят, он может гипнотизировать толпу.</p> <p><b>ФЮ:</b> Надеюсь, он и этих успокоит!</p> <p><b>ДП:</b> Царь идет!</p> |
| <p><b>FY:</b> A thousand blessing and best wishes to your majesties on this day of celebration!</p>   | <p><b>ФЮ:</b> Позвольте в этот чудный день, Ваше Величество, пожелать вам всяческих благ!</p>   |
| <p><b>Tsar Nikolas:</b> We thank you dearest cousins, for joining us in the celebration for the speedy victory! Dmitry Pavlovich! See what's going on out there!</p>  | <p><b>Николай:</b> Благодарю, кузены, давайте объединимся в ожидании скорой победы! Дмитрий Павлович! Поглядите, что за шум!</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <b>Tsaritsa Alexandra:</b> Nicholas!<br>The fool of Kirov with powers from God, who knew our fate and fortune, said we would vanquish Germany, but only after our own destruction! | <b>Александра Федоровна:</b> Ники!<br>Юродивый Митя мне предсказал, он знает судьбы наши: мы победим Германию, но только после нашего поражения! |
| <b>Nik.:</b> What the Empress means is that sometimes you lose the battle but win the war!   | <b>Ник.:</b> Это значит, мы проиграем сражение, но победим в войне!  |
| <b>DP:</b> Majesty, a holy man, a starets from Siberia, wishes to deliver greetings from the people!   | <b>ДП:</b> Государь, смиренный старец прибыл из Сибири, хочет передать приветствия народа!   |
| <b>Rasputin:</b> May the spouse of the holy Ghost and the Mother of the Fathers' Word lead you along the path of Truth! Come Little Father!  | <b>Распутин:</b> Дух Святой да пребудет с вами, пусть Богоматерь вас ведет, да будет светлым правды путь! Приди, папочка!                        |
| <b>Nik.:</b> Are you mad?!   | <b>Ник.:</b> Ты спятил?!   |
| <b>Courtiers:</b> He kissed the Tsar!<br>He touched the Tsar!  | <b>Общий ропот:</b> Он поцеловал царя!<br>Прикоснулся к царю!  |
| <b>Rasputin:</b> Reject not the heartfelt love of your people/ They, like you, are the children of God! In your moments of greatest need. You'll call on us!                       | <b>Распутин:</b> О, не отвергай любви народа. Все мы дети отца одного! И в минуту большой беды ты вспомнишь нас!                                 |
| <b>DP:</b> Majesty! The mob rioted when we ran out of vodka! Order's been restored but many have been killed!  | <b>ДП:</b> Государь, толпа зверствует, кончилась у них водка! Нужно что-то делать, иль прольется кровь!  |
| <b>Nik.:</b> Oh! What can we do?   | <b>Ник.:</b> О! Что делать нам?  |
| <b>DP:</b> Majesty! Announce that you'll send the minister of health!  | <b>ДП:</b> Государь! Пошлите министров говорить с толпой!  |
| <b>Nik.:</b> Oh, I'm not sure. Maybe we should go ourselves?   | <b>Ник.:</b> О, я не знаю. Может, нам пойти самим?   |
| <b>Alex.:</b> What about our guests?   | <b>АФ:</b> Но чем занять гостей?   |
| <b>Rasputin:</b> No! Go to your people!  | <b>Распутин:</b> Выйди к народу!   |
| <b>FY:</b> You're out of place, peasant!   | <b>ФЮ:</b> Забыл свое место?   |
| <b>Rasputin:</b> God has given me His place!   | <b>Распутин:</b> Бог мне указал место!   |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>DP:</b> This is a horrible beginning!<br/>We're beginning war to end all wars!<br/>The people will see this as a horrible omen! A horrible omen!<br/><b>FY:</b> God gave all power to the Tsar!<br/>He will lead us!</p> <p><b>Nik.:</b> I'm not sure, what to do!</p> <p><b>Alex.:</b> Listen to the prophet! From God!</p> <p><b>Rasputin:</b> Go to the people!</p> <p><b>FY:</b> Why all this fuss? When can we start dancing?</p> | <p><b>ДП:</b> Это ужасное начало! Война будет кошмаром до конца! Увидит народ наш ужасающий знак! О, ужас!</p> <p><b>ФЮ:</b> Богом вся власть дана царю! Он ведет нас! Нами правит Николай! Да, он ведет нас! Он ведет нас!</p> <p><b>Ник.:</b> Я не знаю! Я не знаю, что нам делать! Не могу!</p> <p><b>АФ:</b> Слушайте пророка! Святой!</p> <p><b>Распутин:</b> Иди к народу! Выйди к народу!</p> <p><b>ИЮ:</b> Что за крики? Когда начнут танцы? Что там стряслось?</p> |
| <p><b>Alex.:</b> Nicky! You must go out there and quiet that mob! Everyone is watching you! You must do something now or they'll hold it against us forever and ever!</p>  | <p><b>АФ:</b> Ники! Ты должен выйти и усмирить толпу! Сморяют все сейчас на нас! Все смотрят на нас, все от нас отвернутся навсегда, навсегда!</p>  |
| <p><b>Nik.:</b> But I'm afraid!</p>  | <p><b>Ник.:</b> Но я боюсь!</p>   |
| <p><b>Alex.:</b> But you must do something right now! Right now you must go out there as Rasputin has said! Listen to God's messenger! Listen to God's prophet! This prophet of the people! From God!<br/>They're watching you and you must act right now!</p>   | <p><b>АФ:</b> Но нам надо что-то делать! Ты должен выйти к людям, так Распутин сказал! Слушай слово Господа, слушайте пророка! Посланца Иисуса Христа! Они ждут слов и дел! Сейчас!</p>   |
| <p><b>Nik.:</b> Yes, dear. Yes, you are right. What would you r little boy do without you, his best adviser?<br/>Send the people our regrets, and tell them that tomorrow we'll come, tomorrow!</p>  | <p><b>Ник.:</b> Да, пожалуй, так. Что бы твой маленький мальчик делал без своей мамы?<br/>Передайте: я сегодня занят, но завтра я выйду к ним.</p>  |
| <p><b>Rasputin:</b> We must go to the people now!</p>  | <p><b>Распутин:</b> Мы должны выйти к ним сейчас!</p>   |
| <p><b>FY:</b> What kind of madness is this?!</p>   | <p><b>ФЮ:</b> Безумный, что ты несешь?!</p>   |
| <p><b>Rasputin:</b> Only I can calm them with a message from the Lord!</p>   | <p><b>Распутин:</b> Словом Божьим я, только я успокою их!</p>   |
| <p><b>FY:</b> Nonsense</p>   | <p><b>ФЮ:</b> Нонсенс!</p>  |
| <p><b>Nik.:</b> Can he be right? Is he sent from God?</p>  | <p><b>Ник.:</b> Может, он прав? Он святой пророк.</p>   |
| <p><b>Alex.:</b> Nicky! Listen to him! He has great powers!</p>  | <p><b>АФ:</b> Мой царь, в словах его святая сила!</p>   |
| <p><b>FY:</b> Arrest him!</p>  | <p><b>ФЮ:</b> Держите, держите!</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <b>Rasputin:</b> Stay back you sinners!<br>Oh come Little Father to your people,<br>your children from God!  | <b>Распутин:</b> Назад, грешники!<br>Пойдем к нашим детям, папа,<br>деточки ждут тебя!  |
| <b>Crowd outside:</b> Little Father! Come to us!   | <b>Толпа:</b> Батя! Выйди к нам!  |
| <b>Nik.:</b> I'll go!  | <b>Ник.:</b> Иду!   |
| <b>Rasputin:</b> She who gave birth to God loves Russia! She who gave birth to God loves the Tsar! She who gave birth to Christ loves Russia and her Tsar and her faithful people! It's to her that all must pray! May she cover Holy Russia, her Tsar, and her people with her love, and return our spirits to the throne of God! Go home good people and pray with our Tsar for Holy Russia! | <b>Распутин:</b> Богородица любит Русь! Богородица любит царя! Богородица любит Россию, и царя, и послушных ей, послушных деток! Это к ней наша мольба! Помогите Святой России, царю и его народу, и ко престолу Божьему верни рабов нас! Идите по домам и молитесь за Святую Русь! |
| <b>Alex.:</b> He will save us all!   | <b>АФ:</b> Он спасет всех нас!  |
| <b>Crowd:</b> God, preserve our Russia and her Tsar!   | <b>Басы:</b> Боже, сохрани царя и Русь!   |
| <b>FY:</b> He's a fake! I tell you it's a set-up!  | <b>ФЮ:</b> Он же плут! Я говорю, он плут!   |
| <b>DP:</b> Felix calm down!  | <b>ДП:</b> Феликс, молчи!   |
| <b>FY:</b> We'd better take care of him or we'll all be through!   | <b>ФЮ:</b> Нам надо следить за ним, или всем конец!   |
| <b>DP:</b> Felix! Take it easy!  | <b>ДП:</b> Феликс, успокойся!   |
| <b>FY:</b> Yes. You are right. Enough time wasted on the rabble! A toast to victorious Russia, to our Tsar and Tsaritsa!   | <b>ФЮ:</b> Да. Ты прав. А с ним мы позже разберемся. Тост за победу России, за царя и царицу!   |
| <b>FY, DP, Courtiers, Rasputin, Nik., Alex.:</b> Hail our Russia! Hail our Tsar and Tsaritsa! All hail Russia! Hail Russia! Her victory! Her glory! Her victory in this war! Victory!<br><b>Rasputin:</b> Save Holy Russia!  | <b>ИЮ, ФЮ, ДП, Распутин, хор, Ник., АФ:</b> Слава России! Слава царю и царице! Слава! Слава России! Победу России! Победу на войне! Слава!<br><br><b>Распутин:</b> Спаси Святую Русь!   |
| <b>Scene 3.</b>  |   |
| <b>Alex.:</b> Nicky!   | <b>АФ:</b> Ники!  |
| <b>Nik.:</b> Yes, dear?  | <b>Ник.:</b> Да, дорогая?   |
| <b>Alex.:</b> Nicky!   | <b>АФ:</b> Ники!  |
| <b>Nik.:</b> Oh, yes, dear? Sorry, my love!  | <b>Ник.:</b> Что, дорогая? Аликс, прости!   |
| <b>Alex.:</b> I never knew I could be so happy!  | <b>АФ:</b> Я никогда не была так счастлива!   |
| <b>Nik.:</b> Yes, dear! Me too.  | <b>Ник.:</b> Да, как и я.   |

|   |  |
|---|--|
| <b>Alex.:</b> Thirteen years of waiting and now a boy! Oh, I thought we'd never make it!  | <b>АФ:</b> Сколько лет мы ждали, и вот у нас есть наследник долгожданный!  |
| It wasn't from lack of trying.  | <b>Ник.:</b> И я приложил усилия.  |
| <b>Alex.:</b> It was a test. Just as our friend had said.   | <b>АФ:</b> То искус был. Так говорит наш друг.   |
| <b>Nik.:</b> But I thought I had faith.   | <b>Ник.:</b> Но я всегда молился.  |
| <b>Alex.:</b> We thought we had faith but Grigory spoke to God!   | <b>АФ:</b> За нас просил Григорий, его слышал Бог!   |
| <b>Nik.:</b> Grigory spoke to God!  | <b>Ник.:</b> Его слышал Бог!   |
| <b>Alex.:</b> And now we have baby!   | <b>АФ:</b> И вот у нас мальчик!  |
| <b>Together:</b> The heir to the greatest Empire in the world!  | <b>Вместе:</b> Наследник престола великой Руси!  |
| <b>Alex.:</b> Nicky? I'm still troubled by those rumors and prophecies of death to our son!   | <b>АФ:</b> Ники? Ты ведь слышал предсказания, пророчества о смерти Алексея?  |
| <b>Nik.:</b> It's just peasant superstition, my dear. Ask Father Grigory. He'll be here in a minute. He'll tell you these peasant tales are just stories for the children.  | <b>Ник.:</b> Дорогая, это все чепуха! Спроси отца Григория. Он скоро придет и скажет тебе, что это... просто мужицкие рассказы, чтобы пугать детей!  |
| <b>Alex.:</b> But these are the words of the blessed fool of Kirov! Oh! I am so frightened! You should have heard him! "You have a boy. He'll be your greatest sorrow and your greatest joy! ... Greatest sorrow!"  | <b>АФ:</b> Все слышала я от юродивого Мити! О! Я в это верю! Я верю! Мне очень страшно! "У вас есть сын, и в этом ваша радость, в этом ваша боль! Большая радость, большая боль! Ваша радость, ваша боль! Ваше горе!"  |
| <b>Nik.:</b> Alex! Stop it! Calm! Father Grigory'll be here in a few moments. I'll order him to tell you that this... rubbish is all a lot of peasant nonsense!   | <b>Ник.:</b> Аликс! Тише! Аликс! Успокойся! Отец Григорий скоро будет вместе с нами. Велю ему сказать, что это... глупость! Что это мужицкие бредни!   |
| <b>Alex.:</b> Come, baby! Come, what's troubling you? So! Do you like my cross? It was a gift from your protector, Father Grigory. Oh gently! Don't pull! Oh! You've pulled it off! Are you hiding it? Where did it go detushka! It must be here... somewhere. There it is! Ohhh, detushka! You love your mama, matushka! La-la! La-la! | <b>АФ:</b> О, мальчик мой! Что же ты не спишь? Вот! Это мамин крест! Его принес мне наш защитник, отец Григорий. О, Боже! Не трожь! О! Ты сорвал его! Куда делся он? Где же он, где, деточка? Он где-то здесь. Где-нибудь... Вот же он! Ох, деточка! Ты любишь свою маму, матушку? Ла-ла! Ла-ла! |
| <b>Nik.:</b> God, Alex!   | <b>Ник.:</b> Боже, Аликс!  |
| <b>Alex.:</b> What?! Where?!  | <b>АФ:</b> Что? Где?   |
| <b>Nik.:</b> Look! No! There!   | <b>Ник.:</b> Смотри! Нет! Вот!   |



|   |  |
|---|--|
| <b>Both:</b> Doctor! Help!  | <b>Оба:</b> Доктор! Доктор!  |
| <b>Nik.:</b> There!   | <b>Ник.:</b> Вот!  |
| <b>Dr. Sokolsky:</b> He's bleeding!   | <b>Сокольский:</b> Он истекает кровью!   |
| <b>Alex.:</b> Fool!   | <b>АФ:</b> Ну!   |
| <b>Nik.:</b> Do something!  | <b>Ник.:</b> Сделайте...   |
| <b>Alex.:</b> Do something!   | <b>АФ:</b> ...что-нибудь!  |
| <b>Both:</b> Do something! Give him room!   | <b>Оба:</b> Сделайте что-нибудь!   |
| <b>Alex.:</b> Do something! Impossible!   | <b>АФ:</b> Хотя что-то! Хотя что-нибудь!   |
| <b>Sok.:</b> It won't stop!   | <b>Сок.:</b> Не могу!  |
| <b>Nik.:</b> What?  | <b>Ник.:</b> Что?  |
| <b>Sok.:</b> I tell you it won't stop!  | <b>Сок.:</b> Я не в силах сделать ничего! Не могу!   |
| <b>Alex. &amp; Nik.:</b> Fool! Do something! Something!   | <b>АФ и Ник.:</b> Ну! Хотя что-то! Сделай же что-нибудь!   |
| <b>Sok.:</b> It won't stop!   | <b>Сок.:</b> Я сказал: невозможно!   |
| <b>Rasputin:</b> Step back! ...   | <b>Распутин:</b> Назад! Нанъех. Нанъех. Так, деточка. Тише. Ку. Тише. Ябаллах. Квексаллах. Нанъех. Нанъех ку, деточка. Ку. Ю. Яббаллах, так. Ипполи. Ипполо, ло. |
| <b>Sok.:</b> The bleeding's stopped!  | <b>Сок.:</b> Кровь не течет!   |
| <b>Alex.:</b> Oh, dear God!   | <b>АФ:</b> О, Боже!  |
| <b>Nik.:</b> What did you do, Holy One?   | <b>Ник.:</b> Как ты сумел, ты святой?  |
| <b>Rasputin:</b> I had faith in the Lord.   | <b>Распутин:</b> Это Бог нам помог.  |
| <b>Nik.:</b> Faith in the Lord.   | <b>Ник.:</b> Бог нам помог!  |
| <b>Alex.:</b> Christ is risen!  | <b>АФ:</b> Христос воскрес!  |
| <b>Nik.:</b> Will they never stop?!   | <b>Ник.:</b> Будет ли конец?   |
| <b>Rasputin:</b> They will stop but first they must be heard!   | <b>Распутин:</b> Близок он, но их должны услышать!   |
| <b>DP:</b> Sire! The Cossacks have fired into the crowd to prevent them from storming the palace!   | <b>ДП:</b> Царь! Казаки стреляли по толпе, потому что толпа шла на приступ!  |
| <b>Nik.:</b> Oh God! Lets' go!  | <b>Ник.:</b> О, Боже! Идем!  |
| <b>Rasputin:</b> Go, batushka, go! I'll take good care of the Little Mama and child! Your people need you... And you need them. And you doctor, you're not needed here. | <b>Распутин:</b> Да, батюшка, да! Поторопись, я побуду с мамой и с ним! Ты нужен народу... А он тебе. А ты, доктор, больше здесь не нужен.                       |
| <b>Sok.:</b> But it's hemophilia, the blood disease of royalty. Surely you don't attribute –  | <b>Сок.:</b> Но это гемофилия, болезнь королей. Конечно, вы не знали...  |
| <b>Rasputin:</b> Go!  | <b>Распутин:</b> Вон!  |

|   |   |
|---|---|
| <b>Alex.:</b> No! I knew it! The curse of our fam'ly! Baby! Baby's a bleeder! Oh God, a bleeder! Oh dear God! A bleeder! Like my brother Poldie! I knew it would happen! Oh God! Oh what have I done? Nicky! I should never have married him!                 | <b>АФ:</b> Нет! Нет! Нет! Я знала! Проклятье семьи! Мальчик! Сын гемофилик! Боже! О, Боже! Как мой бедный брат Поль! Я знала, что это случится! О, Боже! Я же знала! Ники! О, зачем ты женился на мне, это наше проклятье! Проклятье! |
| <b>Rasputin:</b> Matushka!  | <b>Распутин:</b> Матушка!   |
| <b>Alex.:</b> It's all my fault! Oh my poor dear Nicky! Oh I loved you! I thought we could escape!  | <b>АФ:</b> Моя вина! О, мой бедный Ники! Я любила Ники, надеялась на Бога!  |
| <b>Rasputin:</b> Trust in the Lord!   | <b>Распутин:</b> Вверься ему!   |
| <b>Alex.:</b> He has deserted me!   | <b>АФ:</b> Но он оставил нас!   |
| <b>Rasputin:</b> He deserts no one! Calm yourself matushka. I am here. Things will be better soon!  | <b>Распутин:</b> Не оставил, нет! Не горюй, матушка. Я с тобой. Все будет хорошо!   |
| <b>Alex.:</b> Oh how I prayed for a boy, a son for Russia! Baby was God's gift, His answer to my prayers! But what the Lord gives He takes away!  | <b>АФ:</b> Как я молила дать мне сыночка для России! Мальчик, Божий дар, его ответ молям! Но Бог отнимает то, что дал!  |
| <b>Rasputin:</b> No, mama! Your son is safe in the hands of our Lord. He'll grow strong but only if –   | <b>Распутин:</b> Нет, мама! Твой сын в надежных руках отца. Мальчик будет крепким, но...  |
| <b>Alex.:</b> If what?  | <b>АФ:</b> Но что?  |
| <b>Rasputin:</b> Oh matushka! The Holy Mother has spoken to me! Russia is your son! Your son is Russia! As our Russia becomes strong so shall your son regain his strength! We must be strong in our will!  | <b>Распутин:</b> О, матушка! Сказала мне Богородица: Россия и твой сын – едина плоть. Если наша Россия пребудет сильной, то и сын твой исцелится и будет здоров!  |
| <b>Alex.:</b> We must be strong in our will. We must protect and shield my boy. Oh, Father Grigory! I'm still afraid!   | <b>АФ:</b> Нам надо быть сильными. Мы защитим тебя, мой сынок. О, отец Григорий! Я так боюсь!   |
| <b>Rasputin:</b> Oh I will protect you! The Lord is testing your faith! He has graced you with a son, the next Tsar of Russia, Holy Russia! The precious life of your boy and the life of Holy Russia are intertwined. The one cannot live without the other! | <b>Распутин:</b> О, я помогу вам! Господь тебя испытал! Он послал тебе младенца, царя России, всей России! Твой сын и бедная наша страна должны быть вместе, как близнецы. Один не может жить без другого!                            |
| <b>Alex.:</b> Lord have mercy on us!  | <b>АФ:</b> О, сжалился Господь наш!   |
| <b>Rasputin:</b> So listen to me! Listen to me and your son will be saved! Do ev'rything I say! Ev'rything!   | <b>Распутин:</b> Так слушай меня! Слушай меня, и Господь снизойдет! Все, что я скажу! Исполни!  |
| <b>Alex.:</b> Yes, Holy One!  | <b>АФ:</b> Святой отец!   |

|  |  |
|--|--|
| <b>Rasputin:</b> There's still time, mama, still time.   | <b>Распутин:</b> Нам пора, мама, нам пора.   |
| <b>Alex.:</b> Give me your blessing Father Grigory. Let it guide me always on the sad and dreary path I have yet to follow. Yet to follow.   | <b>АФ:</b> Благослови нас, отец Григорий. Дай мне силы все перенести, идя повсюду вслед за тобою. За тобою! Ради сына.   |
| <b>Rasputin:</b> Follow me!  | <b>Распутин:</b> Следуй за мной!   |
| <b>Scene 4.</b>  | <b>Картина 4.</b>  |
| <b>Rasputin:</b><br>They believe in me! They believe in me only! Oh! Come to me spirits! Oh come! Possess me here! Let the powers of Ippoli flow, flow into my body! Let this head shape the fate of Russia! Let this hand grip the sword of power! Let this body only give false love! They believe! Now I am their Tsar!   | <b>Распутин:</b> Они верят мне! Они верят только мне! Великие духи! Ко мне, владейте мной! Силы Ипполи, влейтесь в меня! Влейте в мое тело! Дайте мне овладеть Россией! Дайте сил в руки взять меч власти! Дайте лживую внушать любовь! Верят мне! Я теперь их царь! |
|  |  |
| <b>Act II.<br/>Scene 1.</b>  | <b>Акт II.<br/>Картина 1.</b>  |
| <b>Felix Yusupov as Bébé d'amour:</b><br>They call me bébé d'amour...<br>They call me Bébé d'amour!<br>Come to your Bébé d'amour!<br>You have a magic allure<br>So come on my tour!<br>I'm your Bébé, your Bébé d'amour.<br>Come with your Bébé d'amour!<br>You'll love your Bébé d'amour!<br>You're feeling wretched pure<br>And I'm only sure you need<br>Bébé, your Bébé d'amour!<br>I want you to hold me<br>And squeeze me<br>And take me to Paree,<br>Sit by me,<br>And guide me,<br>And show me all there is to see,<br>Scold me,<br>And tease me,<br>And tell me what this love can be,<br>All huddle-ly | —  |

And cuddle-ly.  
Until you befuddle me!  
You suit me to a T!  
12  
I suit me to a T!  
We suit us to a T!

**Men's chorus:** They call you Bébé  
d'amour!

I love you Bébé d'amour!  
You have a magic allure  
So come on my tour!  
Little Bébé, oh Bébé d'amour!  
Come with your Bébé d'amour!  
You'll love your Bébé d'amour!  
You have a magic allure  
So come on my tour!  
Oh Bébé, oh Bébé d'amour!

**FY:** They call me Bébé d'amour!  
Come to your Bébé d'amour!  
You have a magic allure  
So come on my tour!  
I'm your Bébé, your Bébé d'amour.  
Come with your Bébé d'amour!  
You'll love your Bébé d'amour!  
Give up your cares and be free  
On this naughty spree! With your little,  
little  
B-é-b-é d'-a-m-o-u-r  
- Oh you are, aren't you -?  
Bébé, your Bébé d'amour!

**Chorus:** Bravo bébé d'amour!

**Хор:** Браво, прелестное дитя!

|   |  |
|---|--|
| <p><b>FY:</b> They love me!<br/> <b>Dr. Sokolsky:</b> Evening, Felix.<br/> <b>FY:</b> Pavel Andrei'ich! You came to see me!<br/> <b>Dmitry Pavlovich:</b> If your mother could see you!<br/> <b>FY:</b> Or my father!<br/> <b>DP:</b> Or your uncle, the Tsar!</p> <p><b>Stage manager off-stage:</b> And now, gentlemen, for your viewing and listening pleasure, the Hussar Hussies in "Backside Blues"!<br/> <b>Off-stage audience:</b> Boo! Ssss! Bébé! We want Bébé!<br/> <b>FY:</b> They love me!<br/> <b>Stage manager off-stage:</b> Gentlemen! Please!</p> | <p><b>ФЮ:</b> Они любят меня!<br/> <b>Сок.:</b> Добрый вечер, Феликс!<br/> <b>ФЮ:</b> Павел Андреевич! Вы пришли на меня посмотреть!<br/> <b>ДП:</b> Если бы твоя мать тебя видела!</p> <p><b>ФЮ:</b> Или отец!<br/> <b>ДП:</b> Или твой дядя, царь!</p> <p><b>Распорядитель:</b> А сейчас, господа, для вашего удовольствия смотрите и слушайте: Гусары-потаскушки в "Блюзе задницы"!<br/> <b>Все мужские голоса:</b> Бу! Шшш! Мы хотим "Прелестное дитя"!<br/> <b>ФЮ:</b> Они меня любят!<br/> <b>Распорядитель:</b> Господа! Господа! Пожалуйста!</p> |
| <b>Sok:</b> My God! It was incredible! Fantastic!   | <b>Сок.:</b> Скандал! Невероятно! Фантастика!  |
| <b>DP:</b> What happened?   | <b>ДП:</b> Что случилось?  |
| <b>FY:</b> What, what's the matter, Papushka? Who? Who?   | <b>ФЮ:</b> Что, что случилось, папочка? Кто? Что?  |
| <b>Sok:</b> He relieved the boy just by singing to him. I could do nothing. I could do nothing!   | <b>Сок.:</b> Он запел, и кровь перестала литься. Я растерялся. Я растерялся!   |
| <b>FY:</b> Tell us what happened. What's going on?  | <b>ФЮ:</b> Что приключилось? Что там еще?  |
| <b>Sok:</b> They called me in. The Tsarevich was bleeding profusely.  | <b>Сок.:</b> Меня зовут. Лежит в крови царевич, наследник.   |
| <b>FY:</b> Bleeding?  | <b>ФЮ:</b> Что вы?!  |
| <b>DP:</b> What happened, did he fall?  | <b>ДП:</b> Наверно, он упал?   |
| <b>Sok:</b> I couldn't stop it, oh, I couldn't stop it!   | <b>Сок.:</b> Я был бессилен, о, я был бессилен!  |
| <b>DP:</b> What was so unusual about this cut?  | <b>ДП:</b> Почему вы не могли ему помочь?  |
| <b>Sok:</b> The boy's a bleeder, like his uncle Leopold of Prussia! Rasputin stopped the bleeding and then he dismissed me! And she agreed! My Empress! My Tsar! Oh I took care of him as a boy! Oh what will I do? Where will I go? After thirty years! I am disgraced after thirty years! What can I do?  | <b>Сок.:</b> Он гемофилик, как и дядя Леопольд Прусский! Распутин спел ему, и кровь течь перестала! Меня прогнал! Царица и царь просто молчали, и я ушел! О, как же мне быть? Я их лечил целых тридцать лет! Как же мне жить?  |

|  |  |
|--|--|
| <b>DP &amp; FY:</b> Take it easy! There now! It will be alright!   | <b>ДП и ФЮ:</b> Не волнуйтесь! Все будет хорошо!   |
| <b>FY:</b> Damn! Damn! Damn! That stinking hellhound! How dare he kick us around! He's devoted his life to that family! And now that charlatan, that fake has the nerve to kick him right out on his ass! Damn! I'm gonna do something!  | <b>ФЮ:</b> Про-кля-тье! Вонючий дьявол! Он смеет нами помыкать! Вы всю жизнь посвятили семье царя! И вот теперь урод этот, факир, шарлатан прогнал вас, как вшивого пса! Черт! Я должен действовать!   |
| <b>Sok:</b> But what can you do, Felix?  | <b>Сок.:</b> Но разве есть шанс, Феликс?   |
| <b>FY:</b> Something must be done!   | <b>ФЮ:</b> Что-то предпринять!   |
| <b>Sok:</b> But dear boy, you can't stick out your neck for me. You cannot risk your position, your standing at court.   | <b>Сок.:</b> Мальчик мой, я прошу, не рискуй собой. Все это очень серьезно. Твой вес при дворе...  |
| <b>FY:</b> We're not lost yet old man! I'll go take care of Rasputin!  | <b>ФЮ:</b> погоди, старина! Я доберусь до него!  |
| <b>Sok:</b> No, Felix. It's the shame!   | <b>Сок.:</b> Нет, Феликс. Я погиб!   |
| <b>FY:</b> No! No! C'm on. Easy come, easy go!   | <b>ФЮ:</b> Нет же! Нет! Как пришло, так уйдет.   |
| Pavel!   | Павел!   |
| <b>DP:</b> God! Felix!   | <b>ДП:</b> Ох, Феликс!   |
| <b>FY:</b> He's dead. Rasputin!  | <b>ФЮ:</b> Он умер. Распутин!  |
| <b>DP:</b> Easy, Felix. Easy!  | <b>ДП:</b> Тише, Феликс. Тише!   |
| <b>FY:</b> Oh goodbye, dear friend. I loved you like a father! I loved you! My God! Oh God! Such a good and kind soul. I owed you a lot. Whenever there was trouble, or my old men had it in for me, you were there! You were there! Not to mention your introducing me to the finer things in life! | <b>ФЮ:</b> До свиданья, друг. Я любил вас, как родного! Любил вас! О, Боже! Что за добрая душа. Он столько мне дал. Когда я был в беде, когда мой старик его звал, он был со мной! Был со мной! Между нами, ведь это он открыл мне всех наслаждений рай! |
| <b>DP:</b> We'd better move the body. We can't leave it here.  | <b>ДП:</b> Давай-ка спрячем тело. Нельзя оставлять.  |
| <b>Off-stage audience:</b> Bébé d'amour! Encore bébé d'amour!  | <b>Голоса за сценой:</b> "Прелестное дитя"! Еще "Прелестное дитя"!   |
| <b>FY:</b> I'll get him! That bastard Rasputin! I'll make him pay!   | <b>ФЮ:</b> Убью тебя, гнусный Распутин! Заплатишь мне!   |
| <b>DP:</b> Felix! Control yourself!  | <b>ДП:</b> Феликс! Спокойнее!  |
| <b>Stage Manager enters:</b> Encore! Please, encore bébé d'amour! They're tearing the place apart!   | <b>Распорядитель:</b> Бис! Пожалуйста, "Bébé d'amour" на бис! А то они все разнесут на куски!  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>FY:</b> Yes! I'm coming! But I swear, that bastard will pay!<br/>I'll get him! I tell you, he won't get away with this!</p>  | <p><b>ФЮ:</b> Да. Да, иду я! Но клянусь мерзавца убить!<br/>Я доберусь до него! Говорю тебе, это ему не сойдет с рук! Иначе он всех нас уничтожит! Я ему покажу!</p>   |
| <p><b>ДП:</b> Yes, yes. Get your dress up!<br/><b>FY:</b> He'll destroy us all if he can!<br/><b>ДП:</b> Yes! Now go!<br/><b>FY:</b> I'll get him for this!<br/><b>ДП:</b> Yes, Felix! We'll talk about it later!</p> <p><b>FY:</b> He'll pay!<br/><b>ДП:</b> Now go!<br/><b>FY:</b> I'll get him!<br/><b>ДП:</b> Felix, c'm on! They are waiting for you!<br/><b>FY:</b> These peasants can't come here and push us around! Tell us what to do!<br/><b>ДП:</b> Felix! Settle down!<br/><b>FY:</b> Now! Cm on! How dares he! A peasant! I'll get him! He'll pay!</p> <p><b>ДП:</b> Felix! Stop! Lets go!<br/><b>FY:</b> I'll get the bastard! He'll pay! I'll get him!</p> | <p><b>ДП:</b> Да, да. Поправь костюм!<br/><b>ФЮ:</b> Иначе он всех нас уничтожит!<br/><b>ДП:</b> Да! Идем!<br/><b>ФЮ:</b> Я ему покажу!<br/><b>ДП:</b> Да, Феликс! Поговорим об этом позже!<br/><b>ФЮ:</b> Он заплатит!<br/><b>ДП:</b> Идем!<br/><b>ФЮ:</b> Я доберусь до него!<br/><b>ДП:</b> Феликс, успокойся. Они ждут тебя!</p> <p><b>ФЮ:</b> Эти мужики не должны нами командовать!<br/><b>ДП:</b> Феликс, уймись!<br/><b>ФЮ:</b> Нет, дорогой! Как он смеет? Мужик! Я доберусь до него! Он мне заплатит!<br/><b>ДП:</b> Феликс, хватит. Пошли.<br/><b>ФЮ:</b> Я доберусь до этого ублюдка! Он мне заплатит! Я доберусь до него!</p> |
| <b>Scene 2.</b>  | <b>Картина 2.</b>  |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>1st Woman (Irina Yusupova):</b> Father Grigory!</p> <p><b>Rasputin:</b> Come! Let me touch you! There now!</p> <p><b>1st Woman:</b> O, Father Grigory! Take me!</p> <p><b>2nd Woman:</b> It's my turn!</p> <p><b>Rasputin:</b> Don't worry, my little chicks! I'll have all of you!</p> <p><b>3rd Woman:</b> You fell sooooo good! So much better than my husband!</p> <p><b>Rasputin:</b> He does not know the spirits of the flesh! But I know what you like, my holy beauties!</p> <p><b>1st Woman:</b> More! More! There! Yes! Give it to me! Please give it to me!</p> <p><b>Rasputin:</b> There you are, you pampered bitch! You like what Father Grigory gives you!</p> <p><b>1st Woman:</b> Yes! Ohh, that's good!</p> <p><b>Rasputin:</b> Through the flesh, come! Come into the kingdom pf God!</p> | <p><b>1-я женщина (Ирина Юсупова):</b> Отец Григорий!</p> <p><b>Распутин:</b> Иди ко мне! Дай тебя потрогать! Ну же!</p> <p><b>1-я женщина:</b> О, отец Григорий! Возьми меня!</p> <p><b>2-я женщина:</b> Теперь моя очередь!</p> <p><b>Распутин:</b> Не волнуйтесь, мои курочки! Меня хватит на всех!</p> <p><b>3-я женщина:</b> С тобой так хорошо! Ты это делаешь намного лучше, чем мой муж!</p> <p><b>Распутин:</b> Ему неведом дух плоти! А я знаю, что вам нравится, мои святые красавицы!</p> <p><b>1-я женщина:</b> Еще! Еще! Вот так! Дай мне его! Пожалуйста, дай мне его!</p> <p><b>Распутин:</b> На! На! Похотливая сука! Ты любишь то, что дает отец Григорий!</p> <p><b>1-я женщина:</b> Да! О! Хорошо! Хорошо!</p> <p><b>Распутин:</b> Приди, плоть! Приди в царство Божие!</p> |
| <p><b>Felix Yusupov:</b> Open up, Rasputin! C'm on! We know you're in there!</p> <p><b>Rasputin:</b> Who in the name of God is that?</p> <p><b>FY:</b> Open up, you stinking muzhik! Now, you lusting pig!</p>  | <p><b>ФЮ:</b> Открывай, Распутин! Мы знаем, что ты здесь!</p> <p><b>Распутин:</b> Во имя Господа, кто это?</p>  |
| <p><b>FY:</b> Open up, you stinking muzhik! Now, you lusting pig!</p>   | <p><b>ФЮ:</b> Открывай, вонючий мужик! Ну, ты, похотливая свинья!</p>   |
| <p><b>Rasputin:</b> Here! Here! In here! Quickly! Now! Now!</p>   | <p><b>Распутин:</b> Марш! Марш! Сюда! Быстро! Ну! Ну!</p>   |
| <p><b>FY:</b> Irina!!!!</p>   | <p><b>ФЮ:</b> Ирина!</p>  |
| <p><b>Irina Y.:</b> Felix!</p>  | <p><b>ИЮ:</b> Феликс!</p>   |
| <p><b>FY:</b> You!! Here?!</p>  | <p><b>ФЮ:</b> Ты!! Здесь?!</p>  |
| <p><b>IY:</b> See you at home, bébé!</p>  | <p><b>ИЮ:</b> Встретимся дома, пупсик!</p>  |
| <p><b>FY:</b> Take her home!</p>  | <p><b>ФЮ:</b> Проводи!</p>  |
| <p><b>IY:</b> He's our only hope, Felix!</p>  | <p><b>ИЮ:</b> В нем одна надежда, Феликс!</p>   |
| <p><b>FY:</b> I'll deal with you later!</p>   | <p><b>ФЮ:</b> Увидимся позже!</p>   |
| <p><b>IY:</b> Listen to him!</p>  | <p><b>ИЮ:</b> Слушай его!</p>   |
| <p><b>FY:</b> Go!</p>   | <p><b>ФЮ:</b> Вон!</p>  |
| <p><b>Rasputin:</b> What do you want, dogs?!</p>  | <p><b>Распутин:</b> Что вам здесь нужно, псы?!</p>  |
| <p><b>FY:</b> Smerdsky! Teach him a lesson!</p>   | <p><b>ФЮ:</b> Смердский! За работу!</p>   |



|  |   |
|--|---|
| <b>Smerdsky:</b> With pleasure, Prince!  | <b>Смерд.:</b> Конечно, князь!  |
| <b>Rasputin:</b> Cowards! Get out! You dare to strike me! Prince! Prince! Call them off! I'll tell the Empress! She'll have your skin!           | <b>Распутин:</b> Труссы! Убирайтесь! Вы смеете меня бить? Князь! Князь! Оттащи их! Я скажу императрице! Она с вас шкуру сдерет! |
| <b>FY:</b> Enough!   | <b>ФЮ:</b> Хватит!  |
| <b>Rasputin:</b> Prince, have you come for sport?  | <b>Распутин:</b> Что, князь, ты пришел пошутить?  |
| <b>FY:</b> I've come for a friend you filthy peasant!  | <b>ФЮ:</b> Пришел заплатить за друга, гнида!  |
| <b>Rasputin:</b> A friend?   | <b>Распутин:</b> Кто друг?  |
| <b>FY:</b> Doctor Sokolsky.  | <b>ФЮ:</b> Доктор Сокольский.   |
| <b>Rasputin:</b> A quack!  | <b>Распутин:</b> Дурак!   |
| <b>FY:</b> How dare you! Doctor Sokolsky's killed himself! Yes, killed himself because you kicked him out! You dared to kick him out on his ass! | <b>ФЮ:</b> Ты смеешь? Доктор Сокольский застрелился! И это ты, ты его погубил! Ты мразь, ты уничтожил его!                      |
| <b>Rasputin:</b> He was a fake! He couldn't heal! He had no faith!   | <b>Распутин:</b> Он шарлатан! Он не сумел! Он проиграл!   |
| <b>FY:</b> Who do you think you are?   | <b>ФЮ:</b> Ты думаешь, ты кто?  |
| <b>Rasputin:</b> A man of God! Your kind always stick together!  | <b>Распутин:</b> Господень раб! Дружки-то тебе все под стать!   |
| <b>FY:</b> Bastard! How dare you! If you know what's good for you, you'll get yourself on the next train to Siberia! Siberia!                    | <b>ФЮ:</b> Гнида! Ты смеешь! Если ты в своем уме, ты должен уехать в Сибирь ближайшим поездом! В Сибирь!                        |
| <b>Rasputin:</b> But Prince! I have great influence. Together we can save our Holy Russia! We can be friends, Prince!                            | <b>Распутин:</b> Но, князь! Мне верят многие. И вместе нам дано спасти Россию! Будем друзьями!                                  |
| <b>FY:</b> I'll send you back to your pigpen first!  | <b>ФЮ:</b> Пошел отсюда в свой грязный хлев!  |
| <b>Rasputin:</b> Your wife trusts me! The Tsar trusts me! You must trust me!   | <b>Распутин:</b> Ирина здесь! И царь верит мне! И ты верь мне!  |
| <b>FY:</b> Trust you?!   | <b>ФЮ:</b> Тебе?!   |
| <b>Rasputin:</b> I'll make you a minister!   | <b>Распутин:</b> Ты будешь министром!   |
| <b>FY:</b> Don't touch me!   | <b>ФЮ:</b> Да не трогай!  |
| <b>Rasputin:</b> I'm stronger, than you think, Prince! Almighty God! Call out the Evil Demon from this soul! Come out!                           | <b>Распутин:</b> Сильнее я тебя, князь! Всесильный Бог! Исторгни духа зла из этой души! Изгнан!                                 |
| <b>FY:</b> Oh no!  | <b>ФЮ:</b> О, нет!  |
|  | —   |
| <b>Scene 3.</b>  | <b>Картина 3.</b>   |
| <b>Alex.:</b> Oh why must we do this, dear Father Grigory?   | <b>АФ:</b> Зачем это делать, отец Григорий?   |

|   |  |
|---|--|
| <b>Rasputin:</b> Papa's wand'ring, he's wand'ring away from God.  | <b>Распутин:</b> Папа болен, и папу оставил Бог.   |
| <b>Alex.:</b> Wand'ring away from God.  | <b>АФ:</b> Папу оставил Бог.   |
| <b>Rasputin:</b> It's sad to say but when he makes the sign of the cross, it's only to take us in! We must lead our Russia back to the path of right and truth, but only alone, without Papa! | <b>Распутин:</b> Печально это говорить, но крестится он, чтоб только нас провести! Нам надо вести Россию дорогою добра, но только самим, и без папы! |
| <b>Alex.:</b> But my poor Nicky! Oh, my Nicky!  | <b>АФ:</b> Мой бедный Ники! О, мой Ники!   |
| <b>Rasputin:</b> Bur your boy, Mama! An Russia! They must be saved!   | <b>Распутин:</b> Но твой сын, мама! Россия! Ее спасти!   |
| <b>Alex.:</b> I love him so much!   | <b>АФ:</b> Люблю его я!  |
| <b>Rasputin:</b> And you're showing your love. You're saving our Russia for him!  | <b>Распутин:</b> Но, спасая страну, ее сэкономишь для него!  |
| <b>Alex.:</b> Can't we do something else?   | <b>АФ:</b> Может, есть другой путь?  |
| <b>Rasputin:</b> We must rule for him!  | <b>Распутин:</b> Будет править вместе!   |
| <b>Alex.:</b> Oh God!   | <b>АФ:</b> С тобой!  |
| <b>Rasputin:</b> Mama! You are now the Tsar, the true Tsar. The people despise Papa because they know he cannot guide them.   | <b>Распутин:</b> Мама, ты теперь наш царь. Все знают, твой муж слабый и бесполезен для России.   |
| <b>Alex.:</b> But my husband is the Tsar!   | <b>АФ:</b> Но супруг мой Государь!   |
| <b>Rasputin:</b> This great war will end with the second rising of the Lord! You must follow great Cath'rine, and lead our Russia! Lead our Russia!   | <b>Распутин:</b> А войне конец со вторым пришествием Христа! Следуй Екатерине, пожертвуй мужем! Правь Россией!                                       |
| <b>Alex.:</b> I cannot!   | <b>АФ:</b> Не могу! Не смею!   |
| <b>Rasputin:</b> You will! You must! There's only one way to save the life of your son! Papa must step down.  | <b>Распутин:</b> Но ты должна! Ты сделаешь это, чтобы сына спасти! Николай уйдет.  |
| <b>Alex.:</b> Oh no.  | <b>АФ:</b> О, нет!   |
| <b>Rasputin:</b> Alexei will be Tsar and you will be regent.  | <b>Распутин:</b> Алексей станет править вместе с тобою.  |
| <b>Alex.:</b> But I love him. Oh I love him.  | <b>АФ:</b> Но люблю я. О, люблю я...   |
| <b>Rasputin:</b> I know. But think of your sick boy. Papa cannot save our Russia anymore. Only you and I and God!   | <b>Распутин:</b> Все так. Но знай, мальчик болен. Папе не под силу думать о стране. Только ты, и я, и Бог!   |
| <b>Alex.:</b> And God!  | <b>АФ:</b> И Бог!  |

|  |  |
|--|--|
| <b>Rasputin:</b> Listen to me. Oh, listen to me! God is guiding our Russia! Listen to me! Listen to Him! Listen to God! Papa's condition is worse and worse. We must move quickly! And we need allies. Come! Come! Yusupov'll be here soon. Let's go and tend to Papa. | <b>Распутин:</b> Слушай меня! О, слушай меня! Бог направит Россию! Слушай меня! Слушай Его! Папа все больше и больше сдает. Нельзя нам медлить! Нужен союзник. Да! Да! Юсупов сейчас придет. Пойдем взглянуть, как папа. |
| <b>Alex.:</b> Again?!  | <b>АФ:</b> Опять?  |
| <b>Rasputin:</b> We must! Let us thank God for His wisdom and guidance!  | <b>Распутин:</b> Идем! Господи мудрый, спасибо, направил!  |
| <b>FY:</b> He control them both. I tell you he must be stopped!  | <b>ФЮ:</b> Всё в его руках. И с этим пора кончать!   |
| <b>Smerdsky:</b> Let me at him, Prince! Let me show him now! After what he did to you and –  | <b>Смерд.:</b> Позвольте мне, князь, проучить его! После вашей встречи с ним вы...   |
| <b>FY:</b> Enough! Enough!   | <b>ФЮ:</b> Молчи! Молчи!   |
| <b>General Zhevadov:</b> And now our Tsar takes orders from a madman, in a war to end all wars!  | <b>Жевадов:</b> Теперь наш царь твердит за полоумным, как приказ: конец войне!   |
| <b>DP:</b> They're getting closer!   | <b>ДП:</b> Они все ближе! (Мужик зарвался!)  |
| <b>FY:</b> This can't go on forever! We must present our complains to the Tsar.  | <b>ФЮ:</b> Это не может длиться! Надо, чтоб царь это понял бы сам.   |
| <b>DP:</b> Perhaps we can change his mind.   | <b>ДП:</b> Надеюсь, что он поймет.   |
| <b>Smerdsky:</b> But what if you cannot? What can we do? Let me at him! Let me at –  | <b>Смерд.:</b> А вдруг не удастся? Что же тогда? О, позвольте! Позвольте!..  |
| <b>Zhevadov:</b> What can we do? Oh! Something must be done! Yes! Something must be –  | <b>Жевадов:</b> Что же тогда? О! Мы должны решать! Да! Мы должны ре...   |
| <b>FY:</b> Shh! Here he comes! Go! Greetings to your Majesty!  | <b>ФЮ:</b> Тсс! Царь идет! Уйди! Ваше Величество!  |
| <b>Nik.:</b> God, I'm tired! Let's be quick about your business.   | <b>Ник.:</b> Я устал! О делах, прошу, короче.  |
| <b>Zhevadov:</b> Sire, we've lost Tannenberg at the cost of half a million men. But we have great hope –   | <b>Жевадов:</b> Государь, Танненберг стоил нам полмиллиона жизней. Надеемся мы...  |
| <b>Nik.:</b> No! No! The Lord promised us the victory!   | <b>Ник.:</b> Нет! Нет! Господь обещал победу!  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Rasputin:</b> No! He merely said that Tannenberg would mark a new beginning! A violent storm threatens our Russia! Woe! Endless grief, woe, tears, and suffering! I see a blackened sky! An ocean of blood, blood and tears! Listen to me! Now! Listen! Listen to me! Get out of this war! Oh get out of this war! All of you must follow, follow me! Only I can save our Holy Russia!</p> | <p><b>Распутин:</b> Нет! Господь сказал, что Танненберг даст новое начало! Неистовый шторм идет на Россию! Безбрежно горе, слезы и муки! Я вижу мрак небес, из крови и слез океан! Слушайте все меня, слушайте! Слушайте все! Кончайте войну! О, кончайте войну! Все должны идти, идти за мной! Только я спасу Святую Русь!</p> |
| <p><b>DP:</b> Ha! We'll save her without him!<br/> <b>FY:</b> He's a peasant! He mustn't save her!<br/> <b>Rasputin:</b> God will save her! With the help of God!<br/> <b>Zhevadov:</b> The army'll save her!<br/> <b>FY:</b> The Tsar must save her! Alone!<br/> <b>Zhevadov:</b> With the army!<br/> <b>Rasputin:</b> With God!</p>  | <p><b>ДП:</b> Спасем без него мы!<br/> <b>ФЮ:</b> Он крестьянин! Не может он!<br/> <b>Распутин:</b> Бог избавит! Бог поможет ей! Господь!<br/> <b>Жевадов:</b> Солдаты избавят!<br/> <b>ФЮ:</b> Наш царь избавит! Один!<br/> <b>Жевадов:</b> И солдаты!<br/> <b>Распутин:</b> Господь!</p>                                      |
| <p><b>Zhevadov:</b> Our forces have arrived at Warsaw on time.</p>   | <p><b>Жевадов:</b> Войска вошли в Варшаву, мой царь.</p>  |
| <p><b>Nik.:</b> A miracle!</p>   | <p><b>Ник.:</b> О, чудо!</p>  |
| <p><b>Zhevadov:</b> We outnumber the Germans by half a million men! Victory is ours!</p>   | <p><b>Жевадов:</b> А у немцев сегодня полмиллиона потерь! Мы победим!</p>   |
| <p><b>Nik.:</b> A great victory! A great victory! That will stop these forces of revolution!</p>   | <p><b>Ник.:</b> О, победа! О, победа! Это революцию остановит!</p>  |
| <p><b>Rasputin:</b> You're the Tsar, God's man for the people! Let not these heathens lead you astray! I speak the words of the Lord! Let us withdraw from this cursed war!</p>  | <p><b>Распутин:</b> Государь, помазанник Божий! Не поддавайся этим язычникам! Божье слово услышь! Выйдем из проклятой войны!</p>  |
| <p><b>FY:</b> Can you believe the words of this stinking monk? The answer is here. Just look at what they're saying in the newspapers. Here are the filthy cartoons they're printing of your wife and lovely daughters and this lusting –</p>  | <p><b>ФЮ:</b> Не доверяйтесь грязному мужику! Вся правда вот здесь. Смотрите, что в газетах говорят о вас. Карикатуры на вас, и ваших милых дочек, и царицу с похотливым...</p>   |
| <p><b>Alex.:</b> Lies! All lies!</p>   | <p><b>АФ:</b> Ложь! Все ложь!</p>   |
| <p><b>Rasputin:</b> This sodomite'll feel the wrath of our Lord!</p>   | <p><b>Распутин:</b> Бесстыжий содомит, узнай Божий гнев!</p>  |
| <p><b>Alex.:</b> Lies! Lies and slander! How dare you present them to your Tsar!</p>   | <p><b>АФ:</b> Ложь! Все ложь! Вы смели показывать царю?</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <b>Nik.:</b> I must do something to find some peace! Father Grigory, perhaps if you go away for a while, until this mess blows o –   | <b>Ник.:</b> Я должен как-то их помирить! Отец Григорий, придется тебе отсюда уйти, пока я не решу...  |
| <b>Alex. &amp; Rasputin:</b> Do you reject this (a) man from God? He has (I have ) been sent to save our son (Russia)! How dare you! You must answer to him! (You cannot! And you answer to God!)  | <b>АФ и Распутин:</b> Ты прогоняешь сам пророка? Он (я) послан во спасенье нам (вам)! Ты смеешь? (Подожди!) Ты ответишь пред ним (пред Ним)!   |
| <b>Nik.:</b> I must! I'm the Tsar! He must go for a while!   | <b>Ник.:</b> Я сам! Я же царь! Пусть уйдет он пока!  |
| <b>Alex. &amp; Rasputin:</b> Baby! Baby will die without him! Without him (me) our Russia is lost! We (You) will die! We'll all die! (Your family will die!) Die!  | <b>АФ и Распутин:</b> Мальчик! Мальчик умрет без него! Без него (меня) Россия умрет! Мы умрем! (Вы все умрете! Ты и семья!) Все! Умрем!  |
| <b>Nik.:</b> Yes, Mama, all right. You're my best advisor. You may go now.   | <b>Ник.:</b> Да, мама, ты мой лучший советчик. Вы свободны.  |
| <b>FY:</b> You'll do nothing?!   | <b>ФЮ:</b> Ты бессилен?  |
| <b>Nik.:</b> I'm the Tsar and I'll do nothing!<br><b>1st Messenger:</b> Warsaw is lost! Forty thousand are dead!<br><b>2nd Messenger:</b> The southern army's in full retreat!<br><b>DP reading:</b> Kerensky has called for abdication!<br><b>Rasputin:</b> Russia is on her knees! | <b>Ник.:</b> Да, я царь, и я бессилен!<br><b>1-й вестовой</b> В Польше разгром! Сорок тысяч потерь!<br><b>2-й вестовой:</b> На юге армия отошла!<br><br><b>ДП:</b> Из Думы призвали вас отречься!<br><br><b>Распутин:</b> Губят Святую Русь! |
| <b>Nik.:</b> To the front! Beat them back! More men! More rifles! More guns!   | <b>Ник.:</b> Все на фронт! Взять реванш! Солдат! Винтовок! И пуль!   |
| <b>FY:</b> The Tsar has gone mad!  | <b>ФЮ:</b> Сошел царь с ума!   |
| <b>Nik.:</b> Ministers! Tell me your plans! You! You! You! You! Tell me what to do! A plan! Some kind of plan! Alex! Father Grigory! What should I do?   | <b>Ник.:</b> Министры! Где же ваш план? Ваш! Ваш! Ваш! Ваш! Что же мне делать? Где план? Какой-нибудь план! Аликс! Отец Григорий! Как же мне быть?   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Rasputin:</b> Listen to me! Listen to the word of the Lord! To me!</p> <p><b>Zhevadov:</b> Attack! More guns! More food for our soldiers! Attack! More guns! More food for our soldiers at the front! Attack!</p> <p><b>DP:</b> Be strong! Be the Tsar!</p> <p><b>FY:</b> Listen to us! Dismiss Rasputin! Dismiss him!</p> <p><b>Alex.:</b> Listen to the prophet!</p> <p><b>Ministers:</b> Attack! Retreat!</p> | <p><b>Распутин:</b> Слушай меня! Слушай слово Божие!</p> <p><b>Жевадов:</b> Вперед, вперед, в атаку, солдаты, вперед, вперед, вперед! Винтовок, пуль, продовольствия на фронт! Мы будем воевать!</p> <p><b>ДП:</b> Держись! Будь царем!</p> <p><b>ФЮ:</b> Слушайте нас! Распутин враг ваш! Распутин!</p> <p><b>АФ:</b> Слушайте пророка!</p> <p><b>Министры:</b> Вперед! Вперед! Назад! Назад!</p> |
| <p><b>Nik.:</b> Mama! I'm confused –</p>   | <p><b>Ник:</b> Мама! Я пропал...</p>   |
| <p><b>Alex. &amp; Rasputin:</b> Turn to him (God)! Dismiss the lot of them!</p> <p><b>Zhevadov:</b> More guns! More food! More guns! More food for our soldiers at the front! More food for our brave soldiers at the front! Attack!</p> <p><b>DP:</b> Be strong! Be the Tsar!</p> <p><b>FY:</b> Listen to us! Dismiss Rasputin!</p> <p><b>Ministers:</b> Retreat! Attack!</p>   | <p><b>АФ и Распутин:</b> Только он (Бог)! И прогони их всех!</p> <p><b>Жевадов:</b> Мы пойдем в атаку! В атаку вперед! Мы будем воевать! Вперед!</p> <p><b>ДП:</b> Держись! Будь царем!</p> <p><b>ФЮ:</b> Слушайте нас! Распутин враг ваш!</p> <p><b>Министры:</b> Вперед! Вперед! Назад! Назад!</p>   |
| <p><b>Nik.:</b> Get out! Out! All of you! You're killing me! Get out! All of you!</p>  | <p><b>Ник.:</b> Все прочь! Прочь! Все долой! Не мучайте! Уйдите! Уйдите все!</p>   |
| <p><b>Rasputin:</b> So you see, my dear, only we can control him!</p>  | <p><b>Распутин:</b> Посмотри, милый, вот как мы управляем!</p>   |
| <p><b>FY:</b> We're lost! I tell you we're are lost!</p>   | <p><b>ФЮ:</b> Теперь мы все погибли!</p>   |
| <p><b>Zhevadov:</b> No! No!</p>  | <p><b>Жевадов:</b> Нет! Нет!</p>   |
| <p><b>FY:</b> They're under his hypnotic power!</p>  | <p><b>ФЮ:</b> Он их гипнотизирует!</p>   |
| <p><b>Zhevadov:</b> But the Tsar is merely ill. It will past.</p>  | <p><b>Жевадов:</b> Просто царь наш болен. Все пройдет.</p>   |
| <p><b>FY:</b> It will not pat! I know! He even hypnotized me once! Even now I can't look at his eyes!</p> <p>First we'll make peace with him. Take him in. He needs the army and the nobility. To strengthen his position. Then we'll strike!</p>  | <p><b>ФЮ:</b> Нет, не пройдет! Я знаю! Я испытал его силу! Я смотрел в эти волчьи глаза!</p> <p>Мы с ним подружимся. Это так. Ему нужны дворянство и армия. Он слишком рвется к власти. Нападем!</p>   |
| <p><b>Zhevadov:</b> Let us destroy him! To restore our faith in this war!</p>  | <p><b>Жевадов:</b> И уничтожим! Мы должны продолжить войну!</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <b>DP:</b> Let us restore our faith in Russia!   | <b>ДП:</b> Мы восстановим веру в Россию!   |
| <b>FY:</b> Let us restore our faith in ourselves!<br>Father Grigory?   | <b>ФЮ:</b> Мы восстановим веру в себя!<br>Отец Григорий?   |
| <b>Rasputin:</b> So, Felix. At least you're ready to turn to God!  | <b>Распутин:</b> Что, Феликс? Готов ли ты обратиться к Богу?   |
| <b>FY:</b> What's good for Russia is good for us all! The Tsar is our father but he is feeling poorly.   | <b>ФЮ:</b> России благо есть благо для нас! А царь наш отец, но он... Он серьезно болен.   |
| <b>Rasputin:</b> He's chosen by God! Mama can lead us!   | <b>Распутин:</b> Но все решено! Мама ведет нас!  |
| <b>FY:</b> Impossible!   | <b>ФЮ:</b> Невозможно!   |
| <b>Rasputin:</b> She's the wife of God's chosen on earth! Look at him! Will you look at him, Felix! The fate of Russia is in my hands!   | <b>Распутин:</b> Как супруга царя на земле! Кто это? Посмотри туда, Феликс! Судьба России в моих руках!  |
| <b>Nik:</b> Mama! We must do something right away. This is an autocracy, my family right. I'll dissolve that horrible Duma and restore the autocracy, my honored right by birth and law. | <b>Ник.:</b> Мама! Мы должны что-то поменять. Это моя власть, моя наследная власть. Распушу я Думу, снова будет самодержавие, моя наследственная власть!   |
| <b>Alex.:</b> Oh dearest Nicky, can't you see? It's all finished, it's done. Father Grigory and I are your best advisors. You're not feeling yourself so don't worry your little head.   | <b>АФ:</b> Мой милый Ники, не спеши. Смотри, ты не один. Отец Григорий и я за тебя все сделают, а ты так устал! Успокойся и отдохни.                       |
| <b>Nik:</b> Oh what would I do without you, dearest mama!  | <b>Ник.:</b> О, что бы я делал без вас, дорогие!   |
| <b>Alex.:</b> We'll take good care of everything, our Russia and you.  | <b>АФ:</b> Мы обо всем позаботимся в России, мой друг.   |
| <b>Together:</b> We are united, bonded forever! And when this life is ended, we'll meet again! And when this life is ended, we'll meet in the other world for eternity!                  | <b>Вдвоем:</b> Друг, мы с тобою вместе навеки! А после нашей смерти мы встретимся вновь! Земная жизнь прервется, но мы в лучшем из миров встретимся вновь! |
| <b>Rasputin:</b> He's nothing at all without us! Join us now, Felix! Look at our Russia dying! Only I can save her! The choice is your, my dear!   | <b>Распутин:</b> Без нас он пустое место! С нами будь, Феликс! Видишь, России плохо! Я ее избавлю! Выбор за тобой, милый!                                  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Alex.:</b> Just rest now my dearest. I suffer over you as a mother. Oh my tender, meek child who needs all my guidance and love! You cannot be great Peter or Ivan the Terrible! But our friend and I will save your throne for Baby, forever!</p> <p>So rest now my dearest Nicky. Leave all your fears and cares to me and out friend! Our friend!</p> | <p><b>АФ:</b> Усни, мой любимый, баюкаю тебя, будто мама. О, мой милый, мой кроткий, бессмертна наша любовь! Тебе не быть Петром Первым, Иваном Грозным! Но наш друг и я спасем твой трон для сына, для сына, навечно!</p> <p>Спокойно усни, мой Ники. Оставь заботы, рядом я и друг наш, я и друг наш с тобой. Наш друг!</p> |
| <p><b>Rasputin:</b> So you se, the Tsar is dead! Long live our Tsar!</p>   | <p><b>Распутин:</b> Посмотри, царя-то нет! Многая лета!</p>   |
| <p><b>Scene 4.</b></p>   |   |
| <p><b>Smerdsky:</b> It's so strange tonight! The moonlight glistens on St. Basil! The river laps under our feet like the tongue of a starving dog on a peace of hanging meat!</p>  | <p><b>Смерд.:</b> Что за странная ночь! Сегодня время полнолуния! Река извивалась у наших ног, как голодный пес, чуя мясо на крюке!</p>   |
| <p><b>Zhevadov:</b> Meat? Ha! They're dining on rats in Smolensk! The finest fighting men!</p>   | <p><b>Жевадов:</b> Ха! Мясо! Наши жрут крыс в Смоленске! Солдаты хоть куда!</p>   |
| <p><b>DP:</b> Let's finish before they get here. There's not much time.</p>  | <p><b>ДП:</b> Давайте закончим дело. Нельзя тянуть.</p>   |
| <p><b>Smerdsky:</b> Blood! More blood!</p>   | <p><b>Смерд.:</b> Кровь! Все кровь!</p>   |
| <p><b>Zhevadov:</b> How long can it go on?</p>   | <p><b>Жевадов:</b> Когда будет конец?</p>   |
| <p><b>DP:</b> Forever. As long as Nicholas is on the throne.</p>   | <p><b>ДП:</b> Не знаю. Пока что царствует Николай.</p>  |
| <p><b>Zhevadov:</b> The people won't stop. They march and die! March and die! They'll try to try to march through the Kremlin!</p>   | <p><b>Жевадов:</b> Но люди идут. Они идут умирать, а кто-то хочет пробраться в Кремль!</p>  |
| <p><b>DP:</b> They'll succeed if the Empress is made Regent! No! Tonight we'll kill the mad monk and she'll lose all her power!</p>  | <p><b>ДП:</b> И войдет, если сядет на трон немка! Нет! Сегодня ночью, сегодня мы убьем монаха!</p>  |
| <p><b>Smerdsky:</b> But don't you think it strange that Rasputin would come here after Felix has been his bitter enemy?</p>  | <p><b>Смерд.:</b> Но это очень странно, что Распутин к нам придет, раньше князь для него был злейший, злейший враг.</p>   |
| <p><b>DP:</b> Rasputin needs powerful friends. And besides, Felix promised that Irina would be here to meet him!</p>   | <p><b>ДП:</b> Распутин ведь ищет друзей. И потом, Феликс сам пообещал, что здесь будет Ирина!</p>   |
| <p><b>Zhevadov:</b> He's had his eye on her!</p>   | <p><b>Жевадов:</b> Они понравились...</p>   |
| <p><b>DP:</b> And she on him! It's be the talk of the season!</p>  | <p><b>ДП:</b> ... друг другу! И будут парой сезона!</p>   |



|  |  |
|--|--|
| <b>Smerdsky:</b> She'll be the frosting on the cake! Crystals of cyanide! I give him ten minutes!  | <b>Смерд.:</b> С ней станет слаще этот торт! Калия цианид! В десять минут сдохнет!   |
| <b>DP:</b> Everything's ready. Felix has told the monk that Irirna is throwing a party. So let's go upstairs and have a good time!   | <b>ДП:</b> Ну, все готово. Феликс сказал ему, что Ирина придет к ним с приема. Пойдемте наверх и выпьем чуть-чуть.   |
| <b>Zhevadov:</b> Here they come. Let's go!   | <b>Жевадов:</b> Они здесь. Пошли!  |
| <b>Rasputin:</b> So your wife's quite a night owl.   | <b>Распутин:</b> А Ирина сова.   |
| <b>FY:</b> Oh yes. She loves a good time.  | <b>ФЮ:</b> О, да. Она любит ночь.  |
| <b>Rasputin:</b> What's that?  | <b>Распутин:</b> Кто там?  |
| <b>FY:</b> Oh, Irina's guests are still here. They'll be gone quite soon.  | <b>ФЮ:</b> О, друзья Ирины кутят. Скоро все уйдут.   |
| <b>Rasputin:</b> A noisy bunch!  | <b>Распутин:</b> А как шумят!  |
| <b>FY:</b> They're Americans.  | <b>ФЮ:</b> Это янки.   |
| <b>Rasputin:</b> This is nice. Perhaps I can relax while we make our plans.  | <b>Распутин:</b> Хорошо. Сначала отдохнем, а дела потом.   |
| <b>FY:</b> Please do so, Father Grigory. What can I get you? Some wine? Some cake?   | <b>ФЮ:</b> Конечно, отец Григорий. Я угощаю! Вина? Десерт?   |
| <b>Rasputin:</b> No, Little One. Just come and sit by me and we'll talk 'til your wife comes down.<br>Crazy Americans! But they fear God Almighty. Men like me will soon rise up from their heartland! | <b>Распутин:</b> Нет, маленький мой. Сядь рядом, мы с тобой потолкуем, пока жена там.<br>Бесятся янки! Все же Бога боятся. Люди, подобные мне, явятся скоро!                       |
| <b>FY:</b> Now what should we do about this mess with our Tsar?  | <b>ФЮ:</b> Что нам делать с этим разбродом и с царем?  |
| <b>Rasputin:</b> It's very simple, my friend. Just get to know me better. Help me. Help me, and I'll give you everything. Bt now let me tell you something. Our very own Empress is a very wise ruler. | <b>Распутин:</b> Все очень просто, мой друг. Ты только помоги мне. Феликс, Феликс, помоги, дам тебе всё. Позволь мне открыть тебе тайну. Ты знаешь, мама прекрасно правит Россией. |
| <b>FY:</b> But the Tsar?   | <b>ФЮ:</b> Ну, а царь?   |
| <b>Rasputin:</b> He was born for children and flowers not to lead our holiest Russia, Russia. Now must we come to his rescue with God's blessing! Now must we come to the rescue of Holy Russia!       | <b>Распутин:</b> Он рожден для песен и сказок, он не может править Россией нашей. Ее избавим мы по благословенью. Должны избавить мы нынче же Русь Святую!                         |
| <b>FY:</b> Tell me about these rumors of your assassination.   | <b>ФЮ:</b> Ходят такие слухи, будто тебя убьют.  |

|  |   |
|--|---|
| <b>Rasputin:</b> Oh, it's nothing. The chief of police is worried. He does what I say 'cause I appointed him. But he's got the clap, and he's not quite right in the head.             | <b>Распутин:</b> А, пустое. Полиция стала нервной, а делает то, что я скажу им. Начальник дурак, мне придется выгнать его.                  |
| <b>FY:</b> But why is he so concerned right now? Who would want to kill you? Now that I'm out of the running!  | <b>ФЮ:</b> А кто же хочет тебя убить? Это надо понять. Я же вышел из игры!  |
| <b>Rasputin:</b> Lots of people would like to see me go. Except for the Bolsheviks who think our faith in the Lord will hasten the end of us! But where's your juice wife, Little One? | <b>Распутин:</b> Очень многие ждут, когда уйду. А большевики все ждут, когда святая любовь к Иисусу погубит нас! Где сладкая твоя, дорогой? |
| <b>FY:</b> She'll be down soon! How clumsy!  | <b>ФЮ:</b> Скоро будет! Неловкий!   |
| <b>Rasputin:</b> So nervous tonight!   | <b>Распутин:</b> Волнуешься ты!   |
| <b>FY:</b> Times are tense! Have some wine. A little cake?   | <b>ФЮ:</b> Как мы все! Ты выпей. Попробуй торт!   |
| <b>Rasputin:</b> No. I don't like cake. Ah! Very good! I love Madeira.   | <b>Распутин:</b> Нет, я их не ем. А! Славненько! Люблю мадеру.  |
| <b>FY:</b> It's from my Crimean estate. I'll bet you don't get that in Siberia!  | <b>ФЮ:</b> Из крымских моих погребов. Таковую не достанешь в Сибири!  |
| <b>Rasputin:</b> No. But I'll bet you've never taken a bath in wine!   | <b>Распутин:</b> Нет. Хоть ты и Юсупов, да не нырял в вино!   |
| <b>FY:</b> I'll bet I have! I'm as bad as you!   | <b>ФЮ:</b> Нет, я нырял! Я не лучше тебя!   |
| <b>Rasputin:</b> Maybe you have! Yes, maybe you have. But! But – with a woman?!  | <b>Распутин:</b> Может, и да! Ну, может быть, да, но... Но... вместе с бабой?!  |
| <b>FY:</b> You lusting he-goat! Here. Have some more.  | <b>ФЮ:</b> Развратный дьявол! Вот. Пей еще.   |
| <b>Rasputin:</b> Whoa! That's powerful stuff, my dear! Madeira with a kick of vodka! Are you trying to poison me? You are not trying to poison me...?                                  | <b>Распутин:</b> Тпру! Вино очень крепкое! В мадеру не подлил ты водки? Ты хотел отравить меня? Ты решил отравить меня?..                   |
| <b>FY:</b> Of course not.  | <b>ФЮ:</b> Да нет же.   |
| <b>Rasputin:</b> That'd be stupid. You need me.  | <b>Распутин:</b> Было бы глупо. Я нужный.   |
| <b>FY:</b> Under my own roof?!   | <b>ФЮ:</b> Ты у меня гость!   |
| <b>Rasputin:</b> You need me!  | <b>Распутин:</b> Я друг твой!   |
| <b>FY:</b> What kind of prince do you take me for?   | <b>ФЮ:</b> Кто я, по-твоему? Я же князь!  |

|  |  |
|--|--|
| <b>Rasputin:</b> You need me! You need me too much! Much too – Ha! You're a good sport!<br>Oh! Oh mother of God! Give me strength! Now! Now. Where is she? Princess Irina! | <b>Распутин:</b> Я нужен! Я нужен тебе! Слишком нужен! Ха, ты же шутник! О, Боже ты мой, перепил! Нет! Нет! Ирина! Где же Ирина? |
| <b>FY:</b> Oh no!  | <b>ФЮ:</b> О, нет!   |
| <b>Rasputin:</b> I'm ready for some action. "Drink to the last drop but don't lose your head, 'cause you don't want to wake up in your own bed!"<br>Irina!                 | <b>Распутин:</b> Давай же мне Ирину. "Пей все до дна, про себя разумею, домой не попадешь, в башке твоей хмель!"<br>Ирина!       |
| <b>FY:</b> Damn! Damn! Damn! I'll go up and see what the matter.<br>Damn you! You've botches it up!  | <b>ФЮ:</b> Черт! Черт! Черт! Я пойду взгляну, что случилось.<br>Дьявол! Испортил все!  |
| <b>DP:</b> Felix! Be quite!  | <b>ДП:</b> Феликс! Спокойно!   |
| <b>Zhev.:</b> What's happening?  | <b>Жевадов:</b> Так что же там?  |
| <b>FY:</b> What did you put in there? He' alive and going strong!  | <b>ФЮ:</b> И это сильный яд? Он живой, силен, как бык!   |
| <b>Smerd.:</b> I don't understand! It's cyanide! It's lethal!  | <b>Смерд.:</b> Я не понимаю! Это яд! Смертельный!  |
| <b>Zhev.:</b> It had better be... It had better be... OR I'll make you eat it!   | <b>Жевадов:</b> Ты бы лучше бы... Ты его сам выпьешь!  |
| <b>Smerd.:</b> Give it some time! Please! Some more time! There's enough to kill ten men!  | <b>Смерд.:</b> Хотя пять минут! Пять! Этой порции хватит на взвод! Яду на десятерых!   |
| <b>FY:</b> He won't eat the cakes!   | <b>ФЮ:</b> Не ест ничего!  |
| <b>DP:</b> Shh!  | <b>ДП и Жевадов:</b> Тсс!  |
| <b>FY:</b> She'll be down in a moment! She's getting rid of the last of them!  | <b>ФЮ:</b> Она скоро придет! Она проводит всех и придет!   |
| <b>Rasputin:</b> It sounds pretty wild up there!   | <b>Распутин:</b> Пойдем лучше сами к ней! (А что там стряслось у них?)   |
| <b>FY:</b> These Americans can't hold their vodka! They're all throwing out! Are you certain you won't have a little cake? Irina made them for you.                        | <b>ФЮ:</b> Эти гости не вынесли водки! Их всех тошнит! Ты уверен, что не будешь есть пирожных? Она пекла их тебе.                |
| <b>Rasputin:</b> Well, Irina! Maybe just a little one. Not bad. Maybe I do like cake!  | <b>Распутин:</b> Ах, Ирина! Ну, одно пирожное. Ага. Может, и ничего!   |
| <b>FY:</b> Now, Grigory. If we're to be allies then tell me more of your plans.  | <b>ФЮ:</b> Ну, Григорий, если ты союзник, скажи, чего ты хочешь.   |

|   |  |
|---|--|
| <b>Rasputin:</b> We've had enough bloodshed! Enough of this war! Enough of this guilt! It must end or we'll all perish! We'll all die! The Tsar opposes this but she agrees with me! So I'll give the order and they'll do as I say! They'll do as I say! As I say! Then we'll make the Empress regent! | <b>Распутин:</b> Достаточно пролито крови! Хватит смертей! Мы должны прекратить войну, иначе все погибнет! Но царь против этого, она же верит мне! Я отдам приказ, и закончим войну! Мы поставим царицу править. |
| <b>Rasputin:</b> Then we'll make her Empress of...  | <b>Распутин:</b> Мы поставим регентшей...  |
| <b>FY:</b> Damn! That music again! The party is still going –   | <b>ФЮ:</b> Черт! Опять они там! Прием очень долгий...  |
| <b>Rasputin:</b> Let's go visit the gypsies! Your wife's not coming. We can talk on the way.  | <b>Распутин:</b> Так поедem к цыганам! Ирины нет... По дороге скажу.   |
| <b>FY:</b> No! I'll go find out what's the matter.  | <b>ФЮ:</b> Нет! Узнаю, что происходит.   |
| <b>Smerdky, DP, Zhevadov</b> What's happening?  | <b>Смерд., ДП, Жевадов:</b> Ну, как он там?  |
| <b>Rasputin:</b> Give me strength!  | <b>Распутин:</b> Ипполо! Дай мне сил!  |
| <b>FY:</b> He's the Devil! Let's kill the bastard!  | <b>ФЮ:</b> Это дьявол! Убьем собаку!   |
| <b>Rasputin:</b> It can't be poison! I must get home!   | <b>Распутин:</b> Это не может быть яд! Пойду домой!  |
| <b>FY:</b> Here! Here!  | <b>ФЮ:</b> Вот! Вот!   |
| <b>Zhev.,:</b> A real man does it with his gun!   | <b>Жевадов:</b> Мужчина убивает так!   |
| <b>FY:</b> Back me up if I need it! Any minute now, Grigory! Oh! Grigory?! The guests are leaving. We must finish our business.   | <b>ФЮ:</b> Если нужно, прикройте! На минуточку, Григорий! О! Григорий? Они уходят. Завершим наше дело.   |
| <b>Rasputin:</b> The boy's too sick to be Tsar.   | <b>Распутин:</b> Наследник не будет царем.   |
| <b>FY:</b> But the Tsar still lives!  | <b>ФЮ:</b> Но ведь царь наш жив!   |
| <b>Rasputin:</b> His spirit is dead!  | <b>Распутин:</b> Но дух его мертв!   |
| <b>FY:</b> And you killed it!   | <b>ФЮ:</b> И ты убийца!  |
| <b>Rasputin:</b> He was always a child! We tried to help him!   | <b>Распутин:</b> Он всегда был дитя! Тут мы бессильны!   |
| <b>FY:</b> We need someone who's strong! Someone who can lead as a noble!   | <b>ФЮ:</b> Нужен сильный нам царь! Это должен быть кто-то знатный!   |
| <b>Rasputin:</b> The Empress!   | <b>Распутин:</b> Царица!   |
| <b>FY:</b> No! She is a German spy! That German bitch! Never!   | <b>ФЮ:</b> Нет, невозможно! Она немецкая шпионка!  |
| <b>Rasputin:</b> So you'd disrupt the succession!?  | <b>Распутин:</b> Нарушить престолонаследие?!   |
| <b>FY:</b> You! You have already done that!   | <b>ФЮ:</b> Ты! Ты сделал это давно!  |

|  |   |
|--|---|
| <b>Rasputin:</b> It's Empress, she'll rule by the will of God!   | <b>Распутин:</b> На все воля Господа нашего!  |
| <b>FY:</b> The Grand Duke can be regent!   | <b>ФЮ:</b> Есть Великий князь!  |
| <b>Rasputin:</b> The Empress!  | <b>Распутин:</b> Царица!  |
| <b>FY:</b> Or myself!  | <b>ФЮ:</b> Или я!   |
| <b>Rasputin:</b> Only the Empress!   | <b>Распутин:</b> Только царица!   |
| <b>FY:</b> No! Never! Never!   | <b>ФЮ:</b> Нет! Ни за что!  |
| <b>Rasputin:</b> The new Catherine!  | <b>Распутин:</b> Царица!  |
| <b>FY:</b> Die, pig! Reach grace through sin!  | <b>ФЮ:</b> Ступай в рай через грех!   |
| <b>Rasputin:</b> Felix!! Nooooo, Satan!!   | <b>Распутин:</b> Феликс! Нет! Сатана!   |
| <b>FY:</b> It's gone! He's dead! Come down!  | <b>ФЮ:</b> Готов! Сдох! Спускайтесь сюда!   |
| <b>Smerdky, DP, Zhevadov:</b> Well done! Bravo, Prince!  | <b>Смерд., ДП, Жевадов:</b> Bravo, князь!   |
| <b>Voices of Khlysty Spirits:</b> Rise! Christ is risen!   | <b>Духи хлыстов:</b> Ипполи! Ипполо! Восстань! Как Христос восстал! Восстань!   |
| <b>Smerdky:</b> The dog is dead!   | <b>Смерд.:</b> Собака сдохла!   |
| <b>Zhevadov:</b> Done like a soldier, Prince!  | <b>Жевадов:</b> Это по-солдатски, князь!  |
| <b>Khlysty Spirits:</b> Rise! Rise, as He did rise!  | <b>Духи хлыстов:</b> Встань! Встань! Как Христос восстал!   |
| <b>DP:</b> Let's burn these and get the chains.  | <b>ДП:</b> Давайте сожжем скорей.   |
| <b>FY:</b> Grigory! I'm here, Grigory! I'm here. With your last lifebreath, sink down and down in dreamless rest! I hate you, bastard! Hate you!   | <b>ФЮ:</b> Григорий! Я здесь, Григорий! Жизнь ушла, с последним вздохом обрети покой! Ублюдок! Я ненавижу! Ненавижу!  |
| <b>Khlysty Spirits:</b> Rise! Blessed One! Rise! Rise, as He did rise! Rise, Rasputin!   | <b>Духи хлыстов:</b> Восстань, о пророк! Восстань, как Он восстал! Встань, Распутин!  |
| <b>Rasputin:</b> Oh-h-h-h-h-h! You!! Felix!! The revolution has come and you have fired the first shot! The first shot! You'll die! You've fordie you worthless scum! My people will avenge me! Send you to hell! You'll die, you bastard, you'll die! | <b>Распутин:</b> О, ты! Феликс! Так революция началась, ты выстрелил первым! Ты первый! Ты умрешь, подонок! За меня же отомстят! Ты будешь в аду! Ты умрешь, ублюдок! |
| <b>FY:</b> No! Dmitry! Get back! Dmitry! He's alive! No! Spot! Help! God help!   | <b>ФЮ:</b> Нет! Дмитрий! Назад! Дмитрий! Он живой! Нет! Стой! Друг! Спаси!  |
| <b>Smerd.:</b> Oh God he's alive!  | <b>Смерд.:</b> О Боже, он жив!  |
| <b>DP:</b> Get him!  | <b>ДП:</b> Бейте!   |
| <b>Zhevadov:</b> Kill the bastard!   | <b>Жевадов:</b> Бей ублюдка!  |
| <b>Smerdky, DP, Zhevadov:</b> Take this! And this! Die bastard! Go to the Devil! Take this for Russia! Die traitor!  | <b>Смерд., ДП, Жевадов:</b> Вот тебе! Умри, ублюдок! Получай за Россию! Умри, предатель!  |
| <b>Rasputin:</b> You are damned!   | <b>Распутин:</b> Ты проклят!  |

|  |  |
|--|--|
| <b>FY:</b> Go back to hell where you came from!<br>I'll have all of you yet!   | <b>ФЮ:</b> Так убирайся к себе в ад!<br>Я вам всем покажу!   |
| <b>DP:</b> No! Felix!  | <b>ДП:</b> Нет! Феликс!  |
| <b>Smerd.:</b> Prince! Stop!   | <b>Смерд.:</b> Князь! Стой!  |
| <b>Zhevadov:</b> He's crazy!   | <b>Жевадов:</b> Рехнулся!  |
| <b>DP:</b> Let's throw it out! Quickly!  | <b>ДП:</b> Вон его, вон! Быстро!   |
| <b>Rasputin:</b> Traitors! Bastards! Blackguards! Damn you to hell! Scum! May you burn in hell!  | <b>Распутин:</b> Предатели! Ублюдки! Подлецы! Проклинаю вас! Подонки! Чтоб вам в аду гореть!   |
| <b>Rasputin:</b> Follow me! Into the river of blood! Holy Russia will die in a hundred days!   | <b>Распутин:</b> Следуй за мной! Следуй за мной в реку крови! Русь святая умрет через сто дней!  |
| <b>Crowd:</b> The Messiah is dead! The Messiah is come! His name is Lenin!   | <b>Хор:</b> О, Мессия, ты мертв! Мессия воскрес! Мессия – Ленин!   |
| <p><b>Scene 5.</b></p> <p><b>Lenin:</b> [Shouting; amplified.] The first revolution and the accompanying counterrevolutionary era defined the whole essence of the imperial monarchy, brought it to the edge, opened all its rottenness, odiousness, all was cynicism and depravity under these imperial bandits! The monstrous Rasputin led all the atrocities of the Romanov family - establishing pogroms, spilling the blood of Jews, workers, and revolutionaries! In Russia rights were reserved only for the rich and noble, most especially the worst of them! We must destroy those who told tales in the royal court, who lied and slandered and made up to the tsar and flattered him! This has been stealth rule from people who do not care what laws are being enacted or what officials are being appointed! No country has so many "officials" as Russia! These are historical times when for the success of the revolution, we must light up the accumulated debris and blow up the old institutions! We have never refused and cannot renounce</p> | <p><b>Картина 5.</b></p> <p><b>Ленин:</b> Первая революция и следующая за ней контрреволюционная эпоха обнаружила всю суть царской монархии, довела ее до "последней черты", раскрыла всю ее гнилость, гнусность, весь цинизм и разврат царской шайки с чудовищным Распутиным во главе ее, все зверство семьи Романовых-этих погромщиков, заливших Россию кровью евреев, рабочих, революционеров.</p> <p>В России правят не только одни богатые и знатные, но самые худшие из них. Правят те, кто лучше наусничают при царском дворе, кто лжет и клеветает царю, льстит и заискивает. Правят тайком, народ не знает и не может знать, какие законы готовятся, каких чиновников и за что награждают. Ни в одной стране нет такого множества чиновников, как в России.</p> <p>Мы никогда не отказывались и не можем отказаться от террора. Бывают исторические моменты, когда для успеха революции всего важнее накопить побольше обломков, то есть взорвать</p> |

terror!

We must have a glorious Marxist uprising, equal to the greatest work of art! We will organize centers of rebel groups! We will distribute forces and move units to surround our major cities! We will arrest the General Staff and replace the Government! Some of our brave ones will die but we will not allow the enemy to prevail! There is a need for all to participate! Even the prostitutes must be deployed in special detachments in the revolutionary battle! They must return to productive work, and find their place in the public sector! Only freedom and fairness, with revolutionary enthusiasm produced by the cooperation of the workers and peasant masses in the holding to account and controlling of the rich, the swindlers and hooligans, can defeat the remnants of those damned capitalist societies, the dregs of humanity, hopelessly rotten and dead, this pestiferous plague; a plague inherited from capitalism and left behind by SOCIALISM!

*[General shooting and mob chaos which end exactly with the orchestra. Blackout]*

побольше старых учреждений.

А чтобы отнестись к восстанию по-марксистски, т. е. как к искусству, мы в то же время, не теряя ни минуты, должны организовать штаб повстанческих отрядов, распределить силы, двинуть верные полки на самые важные пункты, окружить Александринку, занять Петропавловку, арестовать генеральный штаб и правительство, послать к юнкерам и к дикой дивизии такие отряды, которые способны погибнуть, но не дать неприятелю двинуться к центрам города.

Необходимо организовать проституток как особый революционный боевой отряд и издавать для них профессиональный орган... Возвратить проститутку к производительному труду, найти ей место в общественном хозяйстве – вот к чему сводится дело...

Только добровольное и добросовестное, с революционным энтузиазмом производимое сотрудничество массы рабочих и крестьян в учете и контроле за богатыми, за жуликами, за туеядцами, за хулиганами, может победить эти пережитки проклятого капиталистического общества, эти отбросы человечества, эти безнадежно гнилые и омертвевшие члены, эту заразу, чуму, язву, оставленную социализму по наследству от капитализма.